

# Vertalingen in Storyline

Jeroen Lensen  
Articulate Gebruikersdag  
14-11-2013

# Inleiding

- Met Chris Dorna opleiding Vogel's gemaakt
- In 13 talen (vandaar met tekeningen gewerkt)
- Exporteer-/importeerfunctie in Storyline
- Heel handig, maar aandachtspunten!
- Vertaaldocument als revisiedocument?

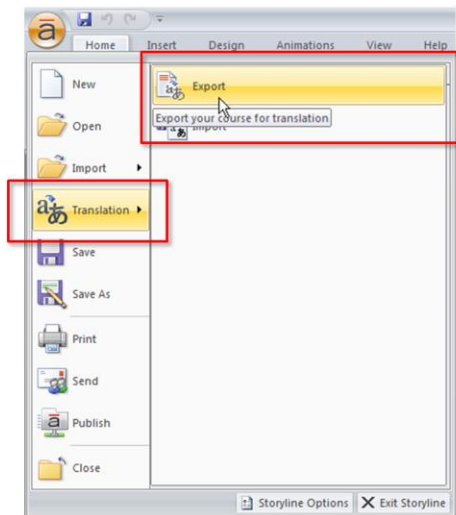
- Ad Vertaaldocument als revisiedocument?: Als je al wat verder in het ontwikkeltraject bent, voor de laatste puntjes op de i. Publiceren naar MsWord geeft lijvige documenten. Klanten kunnen daar soms moeite mee krijgen ("alweer dit hele document doornemen"). In het vertaaldocument kan de klant ook wijzigingen aanbrengen. Die kunnen dan worden geïmporteerd. Zet "Wijzigingen bijhouden" in het vertaaldocument aan, zodat je zicht houdt. Daarna in Storyline de wijzigingen dubbelchecken.

## Vorbereiding

- Afbeeldingen met tekst: tekst in tekstkaders in Storyline zelf zetten
- Inhoud definitief?
- Notities eruit?
- Vertaalbureau gebrieft?
- Getrapt vertalen (eerst naar het Engels)?

- Ad Notities eruit?: Of vertaler instructie geven deze niet te vertalen (dat zijn de rijen in het vertaaldocument die eindigen op .note}).
- Ad Vertaalbureau gebrieft?: Vertaalbureau voorbeeld sturen; het moet weten waarmee het rekening moet houden om een realistische offerte te kunnen uitbrengen.
- Ad Getrapt vertalen?: Voor de meer exotische talen zijn minder vertalers... voor deze talen daarom beter om vanuit het Engels te vertalen. Maar dit afstemmen met het vertaalbureau. De getraptheid is ook nodig voor de check van de terminologie door een materiedeskundige (bijv. een Hongaar zal wel Engels spreken, maar geen Nederlands).

# Exporteren vertaaldocument



## Vertaaldocument checken

- Vertaaldocument eerst zelf checken
- Kolom kopiëren en plakken
- Vertaaldocument met instructie naar vertaalbureau

Ad Vertaaldocument eerst zelf checken:

In het vertaaldocument zul je vaak tegenkomen dat de vormgeving van de tekst net iets anders is dan dat je had bedoeld. Vandaar is het goed om eerst zelf een check te doen over het vertaaldocument. Zelf checken en goed zetten > Importeren en opnieuw exporteren. Daardoor krijg je een zuiverder vertaal- en Storyline-document. Daarna ga je pas echt het vertaalproces in.

Maak een kopie van de kolom met de te vertalen tekst en zet die er rechts naast. De rechter kolom gaat de vertaler vertalen. De middelste kolom (die net gekopieerd is) onveranderd laten, evenals de linker kolom met de id's.

## Instructie vertaalbureau

- Id's (linker kolom) niet aankomen
- Rechter kolom vertalen
- Format moet 100% identiek blijven (acceptatiecriterium van maken)!!! Bijv.
  - Lettertype, -grootte, -kleur, vet, cursief etc.
  - Spatiering/witruimtes, uitlijning etc.
- Variabelen tussen %% niet vertalen
- Evt. notes niet vertalen

Extra kolom: onder andere zodat vertaler het format kan blijven checken tijdens het vertalen.

## Ontvangen vertaald document

- Korte check op format
- Naar materiedeskundige uit desbetreffende land voor check terminologie:
  - Integraal laten checken, geen half werk
  - “Wijzigen bijhouden” in MsWord aanzetten
  - Geen inhoudelijke discussies

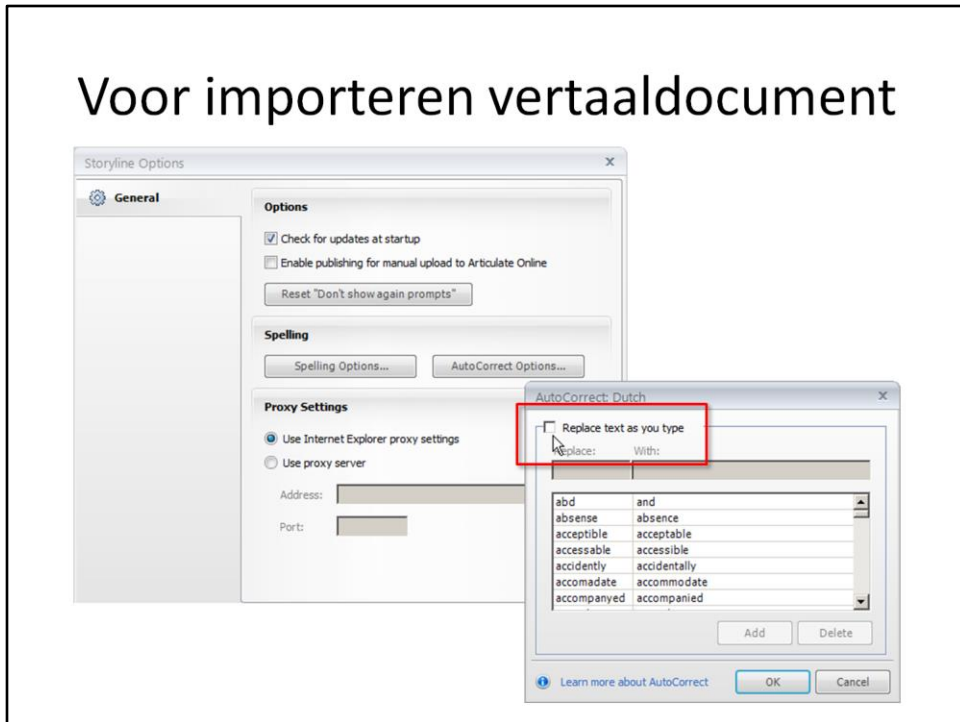
Heeft de vertaler een puinhoop gemaakt van het format: document niet accepteren. Hier ook de extra kolom en het getrapt vertalen van belang. Meeste anderstaligen spreken namelijk wel Engels, maar geen Nederlands. Ze kunnen dan in het Engels nalezen wat er bedoeld wordt.

## Ontvangen gecheckt document

- Check wijzigingen materiedeskundige



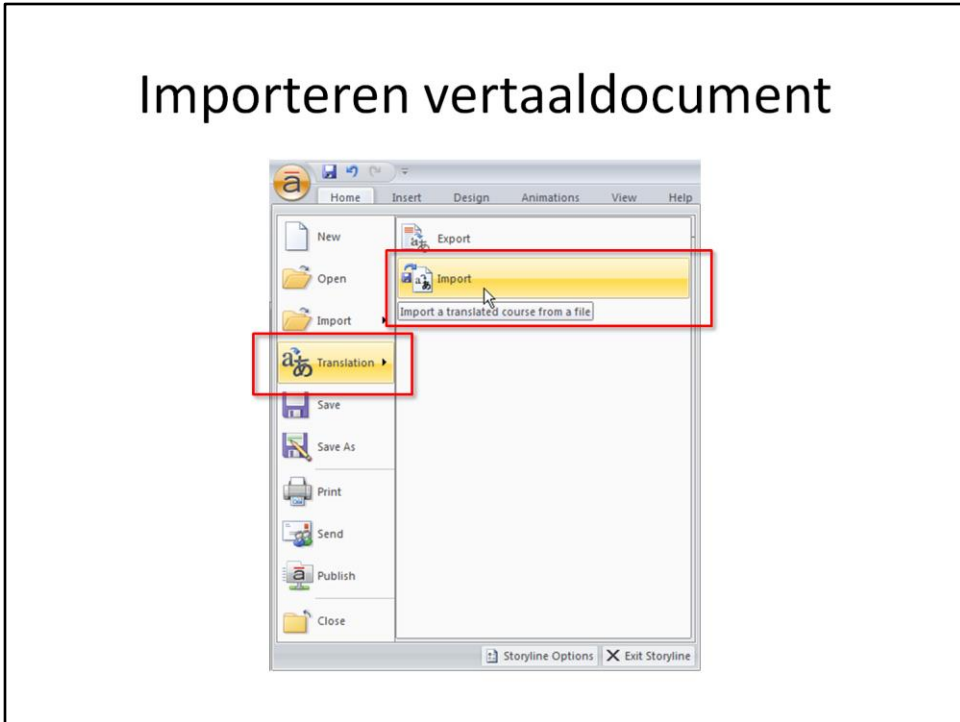
# Voor importeren vertaaldocument



Autocorrectie uitzetten!

Bij Spelling Options evt. de desbetreffende taal kiezen (anders zie je tijdens het bewerken heel veel golvende onderstrepingen (foutsuggesties) in de tekstkaders).

# Importeren vertaaldocument



Middelste Engelstalige kolom er eerst uit halen (tijdens de demo liet ik deze per ongeluk erin staan en toen leek het ook goed te gaan ;-)

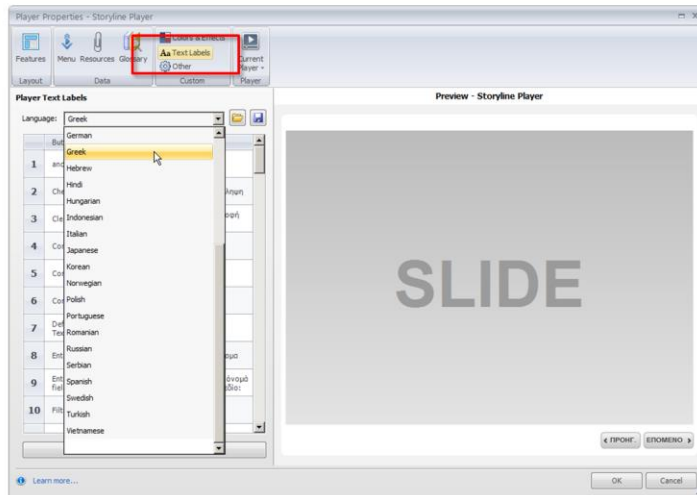
## Van A tot Z checken

- Passen tekstkaders nog?
- Werken hyperlinks?
- (Storyline doet fontrestitutie bij bijv. Grieks, Cyrillisch, bijv.  
Verdana > Verdana Greek  
Verdana > Verdana Cyr
- Verdana Greek/Cyr kun je bij nieuwe tekst dan echter niet kiezen)

Mogelijke oplossing voor laatste punt: Als je later veel tekstuele wijzigingen krijgt in het Storyline-bestand en bijvoorbeeld Verdana en Verdana Greek lopen door elkaar: even opnieuw exporteren en importeren. Volgens mij maakt ie er dan overal weer Verdana Greek van.

We kwamen dit tegen bij het vertalen naar het Grieks, Hongaars en Russisch.

## Player > Text Labels > Juiste taal kiezen



Anders blijven de meldingen, knoppen e.d. in de oorspronkelijke taal. Ook doen, als je geen Storyline-knoppen in je productie gebruikt. Er is nl. ook de bookmarking-melding... dus als je later nog een keer terug gaat naar de opleiding en de vraag krijgt of je wel of niet terug wilt naar waar je was gebleven.

# Vragen?



Jeroen Lensen  
[jeroen@e-lensen.nl](mailto:jeroen@e-lensen.nl)  
[www.e-lensen.nl](http://www.e-lensen.nl)  
[Linkedin](#)  
06 – 53 695 698

O.a.: Is dit vertaalproces ook toepasbaar op de ondertiteling in video's? In principe kun je de ondertiteling ook in Storyline doen, maar dit is erg bewerkelijk (je krijgt heel veel tekstkaders onder elkaar die je juist moet timen... bij het verwerken van een vertaling moet je al deze tekstkaders nalopen). Beter door het audiovisuele productie bureau laten doen.